

Ovaj prijevod sastoji se od
7 stranica / 13 listova
Broj ovjere: 6/2024
Datum: 15. 04. 2024.

OVJERENI PRIJEVOD S
NJEMAČKOG JEZIKA

H. Breitenfeld

/otpravak/

PRILOG I.

POTVRDA O SUDSKOJ ODLUCI U GRAĐANSKIM I TRGOVAČKIM STVARIMA

Članak 53. Uredbe (EU) br. 1215/2012 Europskog parlamenta i Vijeća o nadležnosti i priznavanju i izvršenju sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima

/pečat pravokutnog oblika:

HFK RECHTSANWÄLTE

Zaprimljeno: 10. studenog 2023.

HFK RECHTSANWÄLTE, HEIERMANN FRANKE KNIPP und PARTNER mbH/

1. Sud porijekla: Kammergericht */nap. sud. tum.: sud opće nadležnosti najvišeg stupnja u Berlinu/*
 - 1.1. Naziv:
Kammergericht
 - 1.2. Adresa:
 - 1.2.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:
Elßholzstraße 30-33
 - 1.2.2. Poštanski broj i mjesto
10781 Berlin
 - 1.2.3. Država članica:

| | | | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| AT | BE | BG | CY | CZ | DE | EE | EL | ES | FI | FR | HU | IE |
| | | | | | | | | | | | | |
| IT | LT | LU | LV | MT | NL | PL | PT | RO | SE | SI | SK | UK |
- 1.3. Telefon:
030 9015-0
- 1.4. Telefaks:
030 9015 – 2684
- 1.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):
2. TUŽENIK (¹)
 - 2.1. Prezime i ime / naziv trgovačkog društva ili organizacije:
Ti-Le Baumanagement GmbH, zastupano po direktoru Ivici Cavaru
 - 2.2. Identifikacijski broj (ako je potrebno i ako je dostupan):
 - 2.3. Datum (dd/mm/gggg) i mjesto rođenja, ako se radi o pravnoj osobi, datum stjecanja pravne osobnosti/osnivanja/registracije (ako je potrebno i ako je dostupan):
 - 2.4. Adresa:
 - 2.4.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:
Joachimstaler Straße 20, 10719 Berlin

2.4.2. Poštanski broj i mjesto:
10781 Berlin

2.4.3. Država članica:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DE ☒ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HU ☐ IE ☐
☐
IT ☐ LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

☐ Drugo (molimo navesti):

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

2.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

3. TUŽITELJ ⁽²⁾

3.1. Prezime i ime / naziv trgovačkog društva ili organizacije:

Proizvodnja Javor d.o.o., zastupano po direktoru Alenu Vukelicu

3.2. Identifikacijski broj (ako je potrebno i ako je dostupan):

3.3. Datum (dd/mm/gggg) i mjesto rođenja, ako se radi o pravnoj osobi, datum stjecanja pravne osobnosti/osnivanja/registracije (ako je potrebno i ako je dostupan):

3.4. Adresa:

3.4.1. Ulica i broj/poštanski pretnac:

Patkovac 31

3.4.2. Poštanski broj i mjesto:

4300 Bjelovar

3.4.3. Država članica:

AT ☐ BE ☐ BG ☐ CY ☐ CZ ☐ DE ☐ EE ☐ EL ☐ ES ☐ FI ☐ FR ☐ HU ☐ IE ☐
☐
IT ☐ LT ☐ LU ☐ LV ☐ MT ☐ NL ☐ PL ☐ PT ☐ RO ☐ SE ☐ SI ☐ SK ☐ UK ☐

☒ Drugo (molimo navesti):

HR (Hrvatska)

3.5. Adresa elektroničke pošte (ako je dostupna):

4. Odluka

4.1. Datum (dd/mm/gggg) odluke:

13.06.2023.

4.2. Referentni broj odluke:

27 U 75/19 (na: 100 O 65/17 Zemaljski sud Berlin)

- 4.3. Je li odluka donesena bez sudjelovanja tuženika u postupku?
- 4.3.1. ☒ Ne
- 4.3.2. ☐ Da (navedite datum (dd/mm/gggg), na koji je tuženiku dostavljeno pismeno kojim se pokreće postupak ili slično pismeno):
/ /
- 4.4. Odluka je ovršna u državi članici porijekla bez potrebe ispunjavanja daljnjih uvjeta:
- 4.4.1. ☒ Da (navedite datum (dd/mm/gggg), na koji je tuženiku dostavljeno pismeno kojim se pokreće postupak ili slično pismeno):
/ /
- 4.4.2. ☐ Da, ali samo prema sljedećim osobama:
- 4.4.3. ☐ Da, ali samo dio/dijelovi odluke (navedite):
- 4.4.4. ☐ Odluka ne sadrži izvršivu obvezu
- 4.5. U vrijeme izdavanja potvrde odluka je dostavljena tuženiku/tuženicama
- 4.5.1. ☒ Da (molimo navedite datum dostave (dd/mm/yyyy) ako je poznat)

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

20/06/2023

4.5.1.1. Odluka je dostavljena na sljedećem jeziku/jezicima:

- | | | |
|--|---|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> BG | <input type="checkbox"/> ES | <input type="checkbox"/> CS |
| <input checked="" type="checkbox"/> DE | <input type="checkbox"/> ET | <input type="checkbox"/> EL |
| <input type="checkbox"/> EN | <input type="checkbox"/> FR | <input type="checkbox"/> GA |
| <input type="checkbox"/> IT | <input type="checkbox"/> LV | <input type="checkbox"/> LT |
| <input type="checkbox"/> HU | <input type="checkbox"/> MT | <input type="checkbox"/> NL |
| <input type="checkbox"/> PL | <input type="checkbox"/> PT | <input type="checkbox"/> RO |
| <input type="checkbox"/> SK | <input type="checkbox"/> SL | <input type="checkbox"/> FI |
| <input type="checkbox"/> SV | <input type="checkbox"/> ostalo (molim navedite oznaku ISO) | |

4.5.2. ☐ Sud o tome ne raspolaže podacima

4.6. Sadržaj sudske odluke i kamate

4.6.1. Sudska odluka o novčanoj tražbini⁽³⁾

4.6.1.1. Kratak opis predmeta spora:

Isplata naknade štete

4.6.1.2. Sud je odredio da je

Proizvodnja Javor d.o.o., zastupano po direktoru Alenu Vukelicu
(Prezime i ime(na) / naziv trgovačkog društva ili organizacije) ⁽⁴⁾
dužna platiti

Ti-Le Baumanagement GmbH, zastupano po direktoru Ivici Cavaru
(Prezime i ime(na) / naziv trgovačkog društva ili organizacije)

4.6.1.2.1. Ako je više navedeno više osoba koje odgovaraju za tražbinu, iznos se može
namiriti od bilo koje od navedenih osoba:

4.6.1.2.1.1. ☐ Da

4.6.1.2.1.2. ☒ Ne

4.6.1.3. Valuta:

☒ Euro ☐ bugarski ☐ ☐ danska ☐ kuna (HRK)
(EUR) Lev češka kruna
(BGN) kruna (CZK) (DKK)

☐ mađarska ☐ poljski ☐ funta ☐ rumunjski ☐
forinta (HUF) zlot (PLN) (GBP) leu (RON) švedska
kruna (SEK)

☐ ostalo (unijeti oznaku ISO)

4.6.1.4. Glavnica:

206.900,00

4.6.1.4.1. ☒ Jednokratno plativi iznos

4.6.1.4.2. ☐ Iznos plativ u više obroka⁽⁵⁾

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi
1215/2012

| Dospijeće (dd/mm/gggg) | Iznos |
|------------------------|-------|
| / / | |
| / / | |

☐ redovno plaćanje

4.6.1.4.3.1. ☐ dnevno

4.6.1.4.3.2. ☐ tjedno

4.6.1.4.3.3. ☐ drugo (molimo navedite učestalost)

4.6.1.4.3.4. Od dana (dd/mm/gggg) ili događaja

4.6.1.4.3.5. Prema potrebi do (dana (dd/mm/gggg) ili događaja):
(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

4.6.1.5. Kamate (ako je primjenjivo):

4.6.1.5.1. Kamate:

4.6.1.5.1.1. ☐ nije utvrđena u odluci

4.6.1.5.1.2. ☒ da, utvrđene su odlukom kako slijedi:

4.6.1.5.1.2.1. Iznos

ili

4.6.1.5.1.2.2. Kamantna stopa

Bazna kamata uvećana za 5 postotnih poena

4.6.1.5.1.2.3. Kamate teku

od

07.02.2018.

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

do

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj) ⁽⁶⁾

4.6.1.5.2. Zakonske kamate (ako je primjenjivo) izračunavaju se u skladu s

4.6.1.5.2.1. Kamate teku

od

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

do

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj) ⁽⁶⁾

☐ kapitalizacija kamata (navedite prema potrebi):

4.6.2. Odluka o privremenoj mjeri, uključujući mjeru osiguranja:

4.6.2.1. Kratak opis predmeta spora i određene mjere:

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

* * *

4.6.2.2. Mjeru je odredio sud nadležan za glavnu stvar

4.6.2.2.1. ☐ da

4.6.3. Druga vrsta odluke:

4.6.3.1. Kratak opis predmeta spora i odluke suda:

4.7. Troškovi⁽⁷⁾:

4.7.1. Valuta:

- ☐☐Euro (EUR) ☐☐bugarski Lev (BGN) ☐☐češka kruna (CZK) ☐☐danska kruna (DKK) ☐☐kuna (HRK)
- ☐☐mađarska forinta (HUF) ☐☐poljski zlot (PLN) ☐☐funta (GBP) ☐☐rumunjski leu (RON) ☐☐švedska kruna (SEK)
- ☐☐ostalo (unijeti oznaku ISO)

4.7.2. Sljedećem dužniku/sljedećim dužnicima određeno je plaćanje troškova:

- 4.7.2.1. Prezime i ime(na) / naziv trgovačkog društva ili organizacije) ⁽⁸⁾
- 4.7.2.2. Ako je više navedeno više osoba koje odgovaraju za troškove, iznos se može namiriti od bilo koje od navedenih osoba:
- 4.7.2.2.1. ☐Da
- 4.7.2.2.2. ☐Ne

4.7.3. Zahtijeva se plaćanje sljedećih troškova ⁽⁹⁾:

- 4.7.3.1. ☐Troškovi su utvrđeni odlukom u ukupnom iznosu (molimo unesite iznos):
- 4.7.3.2. ☐Troškovi su utvrđeni odlukom u postotku u odnosu na ukupni iznos troškova (molimo navedite postotak u ukupnim troškovima):
- 4.7.3.3. ☐Odgovornost za plaćanje troškova utvrđena je u sudskoj odluci te se radi o sljedećim iznosima:
- 4.7.3.3.1. ☐Sudske pristojbe:
- 4.7.3.3.2. ☐Odvjetnički troškovi:
- 4.7.3.3.3. ☐Troškovi dostave:
- 4.7.3.3.4. ☐Ostali troškovi:
- 4.7.3.4. ☐Ostalo (molimo navedite):
- 4.7.4. Kamate na troškove:
- 4.7.4.1. ☐ne primjenjuje se
- 4.7.4.2. ☐kamate su utvrđene odlukom
- 4.7.4.2.1. ☐iznos

Ili

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

- 4.7.4.2.2. ☐kamatna stopa
%

4.7.4.2.2.1. ☐ kamate teku

od

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

do

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj) ⁽⁶⁾

4.7.4.3. Zakonske kamate (ako je primjenjivo) izračunavaju se u skladu s

4.7.4.3.1. Kamate teku

od

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj)

do

(dan (dd/mm/gggg) ili događaj) ⁽⁶⁾

4.7.4.4. ☐ kapitalizacija kamata (navedite prema potrebi):

Sastavljeno u:

Berlin

/pečat i potpis:

tekst nečitljiv/

Dana:

02/11/2023

(Nelz)

Sudska službenica

Potpis ili pečat suda porijekla:

- (1) Unesite podatke o svim tužiteljima, ako se odluka odnosi na više njih.
- (2) Unesite podatke o svim tuženicima, ako se odluka odnosi na više njih.
- (3) Ako se odluka odnosi samo na troškove u vezi zahtjeva o kojem je odlučeno u prethodnoj sudskoj odluci, ostavite točku 4.6.1. praznu i pređite na točku 4.7.
- (4) Ako je u pogledu više osoba određeno plaćanje, navedite podatke za sve osobe.
- (5) Navedite podatke za svaki obrok.
- (6) Ako ih ima više, navedite podatke za sva razdoblja.
- (7) Ova točka također pokriva sve slučajeve kada su troškovi priznati u posebnoj odluci.
- (8) Ako ima više osoba, navedite podatke za sve osobe.
- (9) U slučaju kada troškove snosi više osoba, unesite udio svake osobe zasebno.

ZRH100: Potvrda o sudskoj odluci u građanskim i trgovačkim stvarima – Prilog I Uredbi 1215/2012

/nap. sud. tum.: prijevod iz preslike/

Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Ja, Hana Ivana Breitenfeld, mag. iur. iz Zagreba, stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu, broj 4 Su-1201/2020 od 10. svibnja 2021. godine, potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

Zagreb, 15. travnja 2024. godine

Broj ovjere: 6/2024

H. Breitenfeld